

Stine Andresen,
Es ist die Erde überall des Herrn

Es ist die Erde überall des Herrn,
Vor ihm gibt's keine Nähe, keine Ferne;
Wo immer stockte deines Lebens Strom,
Ob bei den Lieben in der Heimat Frieden,
Ob dir am fremden Strand ein Grab beschieden;
Allüberall wölbt sich des Himmels Dom
Und friedlich wandeln über dir die Sterne.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-320-648 (2005-08-26 09:07:13)

Die Dichterin lebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.

Stine Andresen,
La Tero ĉie estas de l' Sinjor[‘]
tradukita de Manfredo Ratislavo

La Tero ĉie estas de l' Sinjor[‘],
ĉe Li proksim[‘] kaj for[‘] ne estas ie;
ĉu haltis via vivo-fluo ĉe l'
karuloj, pace en la hejma lando,
ĉu entombiĝis vi sur fremda strando;
sin volbas ĉiu loke la ĉiel[‘]
kaj pace cirklas la stelaro ĉie.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist die Erde überall des Herrn" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1985-04.*

MR-182-2b / Arg-320-649 (2005-08-26 09:15:50)

La poetino vivis en Wyk aur la norda-frisa inaulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrika poemo "Swet hiamelkhaid" precipe poemojn en la germana lingvo.